Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici zdjęli skrzynię JAHWE oraz skrzynkę, która z nią była, a w której były złote przedmioty, ustawili ją na tym wielkim kamieniu, a Bet-Szemeszyci złożyli JAHWE w tym dniu całopalenia i ofiary rzeźne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici zdjęli skrzynię JAHWE wraz ze skrzynką ze złotymi przedmiotami i ustawili ją na tym ogromnym kamieniu. Mieszkańcy Bet-Szemesz z kolei złożyli JAHWE w tym dniu całopalenia i rzeźne ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lewici zdjęli arkę JAHWE oraz skrzynkę obok niej, w której *były* złote przedmioty, i postawili to na tym wielkim kamieniu. Ludzie zaś z Bet-Szemesz w tym dniu złożyli JAHWE całopalenia i ofiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Lewitowie zstawili skrzynię Pańską, i skrzynkę, która była z nią, w której były sztuki złote, i postawili na onym kamieniu wielkim; a mężowie z Betsemes sprawowali całopalenia, i ofiarowali ofiary Panu onego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Lewitowie zstawili skrzynię Bożą i skrzynkę, która była przy niej, w której były sztuki złote, i postawili na kamieniu wielkim. A mężowie Betsamitowie ofiarowali całopalenie i ofiarowali ofiary JAHWE dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewici zdjęli z wozu Arkę Pańską i znajdującą się razem z nią skrzynkę, w której ułożone były złote przedmioty: ułożyli je na wielkim kamieniu. Ludzie z Bet-Szemesz dokonali całopalenia i złożyli Panu w tym dniu krwawe ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici zdjęli Skrzynię Pańską i skrzynkę ze złotymi przedmiotami, która była obok niej, ustawili ją na tym wielkim kamieniu, mieszkańcy Bet-Szemesz zaś złożyli w tym dniu Panu całopalenia i ofiary ze zwierząt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewici zdjęli Arkę JAHWE i stojącą obok skrzynkę, w której były złote przedmioty i ustawili na tym wielkim kamieniu. W tym dniu mieszkańcy Bet-Szemesz złożyli JAHWE ofiary całopalne i ofiary krwawe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici zdjęli z wozu Arkę JAHWE i szkatułkę zawierającą złote przedmioty i ustawili na wielkim kamieniu. Tego samego dnia mieszkańcy Bet-Szemesz złożyli JAHWE całopalenia i ofiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewici zdjęli Arkę Jahwe i skrzynkę, która leżała obok, w której były przedmioty ze złota, i złożyli ją na wielkim kamieniu. Mieszkańcy natomiast Bet-Szemesz tego dnia złożyli Jahwe ofiary całopalne i inne ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І левіти принесли господний кивот і з ним скриню золоту, що на ньому, і поклали на великий камінь, і в тому дні мужі Ветсамуса принесли Господеві цілопалення і жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lewici zdjęli Arkę WIEKUISTEGO, wraz ze skrzynią, co przy niej była i leżały w niej złote wyroby, i postawili ją na owym wielkim kamieniu. Zaś mieszkańcy Beth Szemesz złożyli całopalenie, tego samego dnia sprawiając rzeźne ofiary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Lewici zdjęli Arkę JAHWE oraz skrzynkę ze złotymi przedmiotami, która była obok niej, i położyli ją na tym wielkim kamieniu. Wtedy mieszkańcy Bet-Szemesz złożyli całopalenia i tego dnia dalej składali ofiary JAHWE. |